

УДК 004.4:[63:025.4.06(=16)]

DOI 10.52928/2070-1608-2025-74-2-55-60

**ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЕРСИЙ МНОГОЯЗЫЧНОГО ТЕЗАУРУСА ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ И ПРОДОВОЛЬСТВУ AGROVOC НА СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ****А.В. ПЕТРОВСКАЯ***(Белорусская сельскохозяйственная библиотека им. И.С. Лупиновича  
Национальной академии наук Беларуси)*

*В статье рассмотрены особенности создания национальных версий многоязычного тезауруса по сельскому хозяйству и продовольствию AGROVOC на следующих славянских языках: белорусский, польский, русский, сербский, словацкий, украинский, чешский. В создании и редактировании версий тезауруса AGROVOC на рассматриваемых славянских языках принимает участие различное количество специалистов от 1 до 20 человек. При переводе тезауруса AGROVOC на русский и белорусский языки используется междисциплинарный подход, основанный на сотрудничестве специалистов в различных областях знаний. Выявлена отличительная особенность создания этих двух версий. Обнаружено, что перевод тезауруса AGROVOC на разные славянские языки осуществляется разными категориями специалистов: на русский язык, украинский и словацкий языки тезаурус AGROVOC переводят специалисты в области сельского хозяйства, на сербский язык – библиотечкарь, на белорусский язык – лингвисты. Проведен анализ особенностей славянских версий, обусловленных рекомендациями для редакторов AGROVOC. Рассмотрены проблемы лингвистического характера, с которыми сталкиваются специалисты, осуществляющие перевод англоязычных терминов тезауруса AGROVOC на русский и белорусский языки.*

**Ключевые слова:** многоязычный тезаурус, база данных, сельскохозяйственные термины, AGROVOC, славянские языки, русский язык, украинский язык, словацкий язык, сербский язык, белорусский язык.

**Введение.** AGROVOC, созданный в рамках соглашения между Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) и Комиссией Европейских Сообществ, является многоязычным структурированным словарем нормализованной лексики, охватывающим области продовольствия, сельского, лесного, рыбного хозяйства и других смежных областей [1, с. 694]. Изначально тезаурус AGROVOC был представлен в печатном виде. Первое печатное издание вышло в мае 1982 г. под названием «AGROVOC – a multilingual thesaurus of agricultural terminology» («AGROVOC – многоязычный тезаурус сельскохозяйственной терминологии»). Издание включало 8 660 дескрипторов и 6 940, 7 837 и 3 715 аскрипторов в английской, испанской и французской версиях, соответственно [2]. Второе издание было опубликовано в 1992 г. и включало 14 714 дескрипторов, а также 8 495, 11 048 и 7 602 аскриптора в английской, испанской и французской версиях, соответственно [3]. На основании приведенных данных второе издание можно считать новым тезаурусом, позволяющим осуществлять более точное индексирование [2; 3]. В ноябре 1995 г. вышло третье издание тезауруса в предварительной редакции, в 1997 г. была издана его полноценная версия. Третье издание в предварительной редакции насчитывало более 15 700 дескрипторов в английской, французской и испанской версиях, соответственно; в полную версию третьего издания было включено 16 107 дескрипторов [4; 5]. В 1999 г. было издано последнее четвертое издание тезауруса в печатной форме. Оно включало 16 607 дескрипторов и около 10 000 аскрипторов. К этому времени AGROVOC уже стал издаваться не только на английском, французском и испанском, но также и на новом официальном языке ФАО – китайском [6].

В настоящее время AGROVOC существует в виде многоязычной базы данных, которая содержит более чем 41 тыс. концептов и свыше 997 тыс. терминов на 42 языках. На славянских языках представлены семь языковых версий в разной степени разработанности: белорусская, польская, русская, сербская, словацкая, украинская, чешская [7].

Цель статьи – рассмотреть особенности создания национальных версий многоязычного тезауруса по сельскому хозяйству и продовольствию AGROVOC на славянских языках. Реализация цели предполагает решение следующих задач: определить научно-организационные и методологические подходы к разработке указанных языковых версий AGROVOC; провести сравнительный анализ рекомендаций по некоторым лингвистическим аспектам создания и редактирования славянских версий; сформулировать проблемы лингвистического характера, имеющие место при переводе концептов AGROVOC с английского языка, являющегося базовым, на славянские языки. Объектом исследования являются национальные версии тезауруса AGROVOC на белорусском, польском, русском, сербском, словацком, украинском и чешском языках, предметом исследования – особенности создания национальных версий тезауруса AGROVOC на славянских языках.

**Основная часть.** Источниковой базой исследования послужили корпуса сельскохозяйственной терминологии на славянских языках, представленные в формате открытой поисковой системы связанных данных AGROVOC; различные ресурсы опубликованной информации (методические руководства, статьи, доклады, презентации, материалы вебинаров и др.), в которых даны рекомендации по добавлению контента в AGROVOC и представлен опыт создания его версий на славянских языках; а также данные, полученные в ходе разработки белорусской версии.

Многоязычность тезауруса AGROVOC стала возможна благодаря добровольному участию государственных организаций, исследовательских институтов, фондов, академий, университетов, национальных библиотек и т.д. На сегодняшний день под эгидой ФАО в создании и редактировании национальных версий AGROVOC принимают участие свыше 35 крупных организаций из 32 стран [8]. В таблице 1 представлены данные, включающие названия организаций, ответственных за редактирование национальных версий тезауруса AGROVOC на славянских языках, а также количество предпочтительных и альтернативных терминов на момент последнего обновления тезауруса AGROVOC, вышедшего 4 июня 2024 года.

Таблица 1. – Национальные версии тезауруса AGROVOC на славянских языках

Язык	Ответственные организации	Предпочтительные термины	Альтернативные термины
Белорусский	Белорусская сельскохозяйственная библиотека им. И.С. Лупиневича НАН Беларуси	5765	1396
Польский	–	34239	8754
Русский	Центральная научная сельскохозяйственная библиотека, Всероссийский научно-исследовательский институт рыбного хозяйства и океанографии	38529	8415
Сербский	Библиотека Матицы сербской	26574	244
Словацкий	Словацкий сельскохозяйственный университет в городе Нитра	33539	5741
Украинский	–	29165	3159
Чешский	Институт экономики сельского хозяйства и информации	37987	8810

Исходя из данных, приведенных в таблице, следует, что самым большим количеством предпочтительных и альтернативных терминов из версий тезауруса AGROVOC на славянских языках на данный момент обладает русскоязычная версия. Данная версия создавалась в 2007–2010 гг. специалистами федерального государственного бюджетного научного учреждения «Центральная научная сельскохозяйственная библиотека» в рамках государственных контрактов с Минсельхозом России, с 2017 г. регулярно обновляется и дополняется [9]. Команда, работающая над редактированием русскоязычной версии AGROVOC, состоит из пяти человек: одного координатора и нескольких специалистов в конкретных областях сельского хозяйства, которые регулярно используют специальную терминологию как на английском, так и на русском языке, привлекая при необходимости других экспертов [10]. В 2021 г. к редактированию русскоязычной версии тезауруса AGROVOC присоединилось федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Всероссийский научно-исследовательский институт рыбного хозяйства и океанографии», являющийся национальным партнером базы данных ASFA (Aquatic Sciences and Fisheries Abstracts) [11]. Такое совместное редактирование нескольких организаций одной языковой версии подразумевает децентрализованный подход, для которого требуется общая платформа редактирования, которой в настоящее время является инструмент редактирования многоязычного тезауруса «VocBench 3».

Единственным редактором и переводчиком украинской версии AGROVOC в настоящее время является Татьяна Дерибон. С 1995 года Татьяна переводила научные материалы для базы данных AGRIS, работая в УкрИНТЕИ (ныне Украинский институт научно-технической экспертизы и информации). На протяжении многих лет Татьяна интересовалась подготовкой метаанных научных статей для базы данных AGRIS, а также на общественных началах помогала переводить тезаурус AGROVOC, необходимый для AGRIS. В 2008–2009 гг. Татьяна Дерибон переводила AGROVOC в свободном формате, а затем с 2011 г. продолжила свой вклад в перевод тезауруса с помощью онлайн-редактора Vocbench. Татьяна отмечает важность популяризации тезауруса AGROVOC в Украине, поскольку на данный момент нет подходов, предполагающих участие группы экспертов, а также проектов в этом направлении при подготовке украинской версии тезауруса [12].

Для перевода тезауруса AGROVOC на словацкий язык в Словакии была создана команда, состоящая из специалистов словацкого центра AGRIS, а также налажена связь с профессиональными консультантами словацких университетов, научно-исследовательских институтов и специализированных организаций. Словацкий сельскохозяйственный университет в городе Нитра, являющийся национальным центром AGRIS в Словакии и депозитарной библиотекой ФАО, убедил Министерство сельского хозяйства и развития сельских районов Словацкой Республики поддержать усилия по переводу терминов и концептов, представленных в AGROVOC, на словацкий язык. Еще одним важным достижением стало создание команды консультантов, являющихся экспертами в области терминологии [13].

В 2019 г. Marina Đaćić, информационный библиотекарь библиотеки Матицы сербской, а также координатор AGRIS в своей организации, присоединилась к редакционному сообществу AGROVOC в качестве редактора сербской версии AGROVOC. С самого начала библиотека Матицы сербской работала над защитой сербского культурного и научного наследия, а также сербского языка. Участие в редактировании многоязычного тезауруса AGROVOC позволяет достичь этих целей. Перевод терминов AGROVOC также помогает распространению научных публикаций на сербском языке, делая их видимыми, доступными для поиска и для международного научного сообщества [14].

В 2019 г. была начата деятельность по присоединению Белорусской сельскохозяйственной библиотеки им. И.С. Лупиневича Национальной академии наук Беларуси к созданию AGROVOC. Исследователи Института языкознания имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси поддержали идею создания тезауруса

AGROVOC на белорусском языке и выразили заинтересованность в участии в этом проекте [15]. К работе по созданию белорусской версии также были привлечены представители сельскохозяйственных наук и с 2023 г. в тезаурус AGROVOC включаются белорусскоязычные термины [16]. Таким образом, в переводе AGROVOC на белорусский язык задействованы около 10 библиотечно-информационных специалистов, 6 исследователей в области белорусского языкознания и 3 ученых-агрария.

При создании корпусов сельскохозяйственной терминологии на разных славянских языках могут использоваться различные подходы и методы. Терминологическая база русскоязычной версии создавалась путем разработки словарей нормализованной научной лексики по отдельным тематическим областям сельского хозяйства, пищевой науки и промышленности. При создании словарей был проведен сравнительный лингвистический анализ терминов: обзор словарных статей англоязычной версии и сравнение со словарными статьями из версий тезаурусов Венгрии, Польши, Словакии и др., а также сравнительный анализ выбранного эквивалента на русском языке английскому термину из AGROVOC с термином из Информационно-поискового тезауруса по сельскому хозяйству и продовольствию [18, с. 16]. В основу поэтапного создания белорусскоязычного корпуса сельскохозяйственной терминологии был заложен тематический подход. В соответствии с этим подходом сотрудники Белорусской сельскохозяйственной библиотеки определили тематические категории (направления) терминологических исследований и подготовили массив AGROVOC. Массив существующих понятий тезауруса был систематизирован по 18 тематическим категориям. По результатам проведенной систематизации были определены части массива AGROVOC для подготовки белорусскоязычного сегмента в AGROVOC по годам (2023–2025) [19; 20].

Методика перевода славянских версий отличается в силу того, что перевод терминов с английского языка на рассматриваемые славянские языки осуществляется различными категориями специалистов. Так, перевод русскоязычной версии тезауруса AGROVOC осуществляется непосредственно специалистами в области сельского хозяйства под руководством лингвиста [9]. Перевод белорусскоязычной версии тезауруса AGROVOC, наоборот, выполняют лингвисты, последующую проверку переведенных терминов осуществляют исследователи в области сельского хозяйства, а непосредственное наполнение тезауруса AGROVOC белорусским контентом и его внедрение в национальные информационные ресурсы обеспечивают библиотечно-информационные специалисты [16; 19]. Выбор такого подхода связан с тем, что в настоящее время белорусский язык не очень активно применяется в научной и профессиональной коммуникации аграрной сферы, поэтому и количество потенциальных экспертов в области белорусскоязычной терминологии из числа специалистов в области сельского хозяйства ограничено. Перевод и наполнение контентом сербской версии тезауруса AGROVOC осуществляет информационный библиотекарь библиотеки Матицы сербской [14].

Обобщая вышеизложенное можно сделать вывод, что в создании и редактировании данных славянских версий тезауруса AGROVOC принимает участие различное количество специалистов, что влияет на выбор определенных подходов к редактированию данных версий тезауруса AGROVOC. Так, при редактировании тезауруса AGROVOC на белорусском языке сформирована команда специалистов, состоящая из около 20 человек, на русском языке – около 5 человек. При этом при редактировании версий тезауруса AGROVOC на русском, белорусском и словацком языках применяется междисциплинарный подход, основанный на совместном сотрудничестве специалистов разных областей знаний: сельского хозяйства, лингвистики и языкознания, информационных и библиотечных наук. В редактировании версий AGROVOC на украинском и сербском языках отсутствуют подходы, предполагающие участие группы экспертов, так как в редактировании этих версий принимает участие 1 специалист.

В целях координации совместных усилий специалистов разных стран и обеспечения применения ими последовательного, единого подхода к выбору понятий и терминов под руководством ФАО были созданы методические рекомендации для редакторов AGROVOC. В данных рекомендациях рассматриваются технические, технологические, а также лингвистические аспекты создания и редактирования языковых версий тезауруса [16]. Если первые два аспекта едины для всех языковых версий, то лингвистические аспекты могут отличаться, в том числе среди родственных славянских языков. Отличия возникают в силу субъективного характера редактуры версий для различных языков. Например, в разделе «Пунктуация и диакритические знаки» отмечено, что в русскоязычной версии тезауруса AGROVOC буква *ě* заменяется на *e*, в то время как в белорусскоязычной версии буква *ě* используется в соответствии с общими орфографическими правилами. Во всех рассмотренных славянских версиях тезауруса AGROVOC рекомендовано писать нарицательные существительные со строчной буквы, в то время как в некоторых других версиях, согласно рекомендациям, нарицательные существительные необходимо писать с заглавной буквы, даже если по правилам этих языков нарицательные существительные пишутся со строчной буквы, например, в версиях тезауруса AGROVOC на испанском и итальянском языках. Среди славянских версий исключением является польская версия, в которой нарицательные существительные следует писать с заглавной буквы. Также в славянских версиях отличаются рекомендации по употреблению числа для исчисляемых существительных. Так, единственное число для исчисляемых существительных рекомендовано использовать в белорусской и сербской версиях, в то время как множественное число – в русской, украинской и словацкой версиях [17].

Следование редакторским рекомендациям при использовании строчных и заглавных букв, а также единственного и множественного числа при написании терминов в славянских версиях тезауруса AGROVOC рассмотрим на примерах (таблица 2).

Таблица 2. – Понятия тезауруса AGROVOC, представленные предпочтительными терминами (дескрипторами) на английском и славянских языках

Английский язык	Белорусский язык	Польский язык	Русский язык	Сербский язык	Словацкий язык	Украинский язык	Чешский язык
varieties	сорт	Odmiana roślin uprawnych	сорта	sorte	odrody	сорти	odrůdy
fats	тлушч	Tłuszcze	жиры	масти	tuky	жири	tuky
solvents	растваральнікі	Rozpuszczalnik	растворители	растварачи	rozpúšťadlá	розчинники	rozpouštědla
spores	спора	Zarodniki	споры	споре	spóry	спори	spóry
flower damaging insects	насякомыя – шкоднікі кветак	Owad uszkadzający kwiaty	насекомые-вредители цветков	инсекти штеточине цвета	hmyz poškodzujúci kvety	комахи-шкідники квіток	hmyz poškozující květy
herbicides	гербіцыды	Herbicydy	гербициды	хербициди	herbicydy	гербіциди	herbicydy

Примеры, представленные в таблице, показывают, что в большинстве случаев редакторы тезауруса AGROVOC придерживаются вышеупомянутых рекомендаций, за редким исключением. Например, во всех исследуемых славянских версиях тезауруса AGROVOC нарицательные существительные написаны со строчной буквы, за исключением польской версии. Анализ использования единственного и множественного числа при написании терминов в славянских версиях тезауруса AGROVOC показал, что во всех славянских версиях, за исключением белорусскоязычной, при написании исчисляемых нарицательных существительных в большинстве случаев используется множественное число. В данном случае рекомендациям для редакторов AGROVOC не соответствует сербская версия, где для исчисляемых существительных используется множественное число, несмотря на рекомендации. Стоит отметить, что в белорусскоязычной версии использование единственного числа для исчисляемых существительных не является однозначным; встречаются также исчисляемые существительные во множественном числе. Е.Н. Лаптёнок, одна из лингвистов, работающих над созданием белорусской версии AGROVOC, отметила, что для терминологических единиц, которые обозначают разновидности определенного вещества, включают определенные подвиды, выбирается форма множественного числа, в то время как для конкретных веществ определенного химического состава, обладающих собственными свойствами, не имеющих разновидностей, обусловленных строением, используется единственное число [21, с. 172]. Так, приведенные в качестве примеров белорусскоязычные исчисляемые термины «растваральнікі», «насякомыя – шкоднікі кветак», «гербіцыды» объединяет то, что они включают в себя определенные подвиды, поэтому для представления в AGROVOC для них была выбрана форма множественного числа.

Специалисты, осуществляющие перевод версий тезауруса AGROVOC с английского на славянские языки, сталкиваются с некоторыми проблемами лингвистического характера. Например, трудности вызывает **перевод терминов, у которых отсутствуют буквальные эквиваленты в научной литературе данного языка**. При этом правила редактирования тезауруса допускают представление любого сложного понятия, не имеющего буквального эквивалента, сочетанием терминов, уже употребляемых в научном языке. Невозможность использования дословного перевода с английского на русский язык видна на данном примере: термин *water tolerance* – в буквальном переводе, «устойчивость» или «толерантность к воде» в научной литературе не встречается. Наиболее часто в литературе используется термин «устойчивость к затоплению», что, не совсем корректно, т.к. он не исчерпывает все варианты «взаимоотношений» растения и воды. Анализ связей термина в разноязычных версиях тезауруса, раскрывающих данное понятие, показал, что наиболее близким эквивалентом термина *water tolerance* является термин «устойчивость (толерантность, выносливость) к переувлажнению» [18, с. 4–5].

Также при переводе с английского на другие языки вызывает затруднения **несовместимость значений синонимичных слов**. Некоторые слова имеют более одного значения в английском языке, но только одно значение в другом языке, и наоборот, одному английскому термину может соответствовать несколько терминов на другом языке. Так, в белорусском языке английскому термину *viscosity* соответствуют синонимы «вязкасць» и «глейкасць». В белорусскоязычной версии AGROVOC этому термину в качестве эквивалента был выбран термин «вязкасць». На это повлияло как более широкое закрепление термина в специальных справочниках, так и количество производных слов в современных публикациях, в том числе специализированных [21]. При создании русскоязычной версии в таких случаях выбранные эквиваленты также проверялись на частоту использования в отечественной и зарубежной литературе методом глубокой ретроспекции [22, с. 267]. Трудности вызывал подбор эквивалентов для английских терминов, которые на другой язык переводятся одной лексемой. Так, слова *blacksmith* и *farrier* имеют в белорусском языке один эквивалент «каваль». Однако, как терминологические единицы, они различаются по семантике: *farrier* – специалист, подковывающий лошадей, *blacksmith* – кузнец, работающий в кузнице и делающий подковы. Стоит отметить, что инструмент для редактирования тезауруса AGROVOC не позволяет вводить одинаковые эквиваленты для двух англоязычных терминов в качестве предпочтительных. Разработчики русскоязычной версии использовали эквиваленты «коваль» и «кузнец», причем первое дается в общеязыковых словарях с пометкой устар. и обл. В белорусском языке лексема «каваль» является литературной, а «кузнец» фиксируется в диалектах на достаточно узкой территории. В результате белорусскими лингвистами было предложено слова *blacksmith* и *farrier* переводить одной литературной единицей «каваль», но для эквивалента *blacksmith* в скобках писать уточнение «майстар» [21, с. 173–174].

**Заключение.** Таким образом, в создании и редактировании версий AGROVOC на славянских языках принимает участие различное количество специалистов в области сельского хозяйства, лингвистики и языкознания, информационных и библиотечных наук: 5 специалистов редактируют версию тезауруса AGROVOC на русском языке, 1 специалист – на украинском и сербском языках, около 20 специалистов работают над созданием белорусской версии и т.д. При переводе тезауруса AGROVOC на русский и белорусский языки используется междисциплинарный подход, который основан на сотрудничестве специалистов в различных областях знаний. При этом отличительной особенностью создания этих двух версий является перевод русскоязычной версии тезауруса непосредственно специалистами в области сельского хозяйства под руководством лингвиста, а перевод белорусскоязычной версии, наоборот, выполняют лингвисты с последующей проверкой переведенных терминов специалистами в области сельского хозяйства. Редактирование сербской версии тезауруса AGROVOC осуществляет информационный библиотекарь библиотеки Матицы сербской, в то время как сотрудники Белорусской сельскохозяйственной библиотеки осуществляют включение переведенных и верифицированных терминов в тезаурус AGROVOC.

Специалисты, осуществляющие перевод версий тезауруса AGROVOC с английского на славянские языки, сталкиваются со следующими проблемами лингвистического характера: перевод англоязычных терминов, у которых отсутствуют буквальные эквиваленты в научной литературе данного языка; несовместимость значений синонимичных слов в английском и другом языке; подбор эквивалентов для английских терминов, которые на другой язык переводятся одной лексемой и др. Самой разработанной из версий тезауруса AGROVOC на славянских языках на данный момент является русскоязычная версия, количество предпочтительных и альтернативных терминов которой приближается к их количеству в главной англоязычной версии тезауруса AGROVOC.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Rajbhandari S., Keizer J. The AGROVOC Concept Scheme-A Walkthrough // Journal of Integrative Agriculture. – 2012. – Vol. 11, iss. 5. – P. 694–699.
2. AGROVOC: a multilingual thesaurus of agricultural terminology: English version / Food and Agriculture Organization of the United Nations, Commission of the European Communities.; Leatherdale D., Tidbury G.E, Mack R. – Apimondia, by arrangement with the CEC, Rome, 1982. – 1st ed. – 530 p.
3. AGROVOC: multilingual agricultural thesaurus: English version / FAO. – 2 ed. – Rome: Apimondia by arrangement with the Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1992. – 798 p.
4. AGROVOC: multilingual agricultural thesaurus: English version / FAO. – Prelim. 3 ed. – Rome: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1995. – 612 p.
5. AGROVOC: multilingual agricultural thesaurus: English version / FAO. – 3 ed. – Rome: Food and Agriculture Organization of the United States, 1997. – 602 p.
6. AGROVOC: multilingual agricultural thesaurus: English version / FAO. – Rome, 1999. – 4 ed. – 650 p.
7. AGROVOC Multilingual Thesaurus [Electronic resource]. – URL: <https://agrovoc.fao.org/browse/agrovoc/en/> (дата обращения: 28.09.2018).
8. АГРАВОК Центр звязаных даных канцэптаў па харчаванні і сельскай гаспадарцы [Электронны рэсурс]. – URL: <https://www.fao.org/3/cb1200be/CB1200BE.pdf> (дата звароту: 14.05.2022).
9. Климова Е.В. AGROVOC – многоязычный тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию: новый этап развития [Электронный ресурс] // Культура: теория и практика. – 2020. – Вып. 2(35). – URL: <http://theoryofculture.ru/issues/113/1342/> (дата обращения: 04.04.2022).
10. AGROVOC Community of Editors: Russian Federation [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – URL: <https://www.fao.org/agrovoc/ru/news/agrovoc-community-editors-russian-federation> (Date of access: 16.05.2022).
11. Meet the AGROVOC Editorial Community [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – URL: <https://www.fao.org/agrovoc/ru/news/meet-agrovoc-editorial-community-4> (Date of access: 16.05.2022).
12. A long way towards and with AGRIS and AGROVOC. Interview with Tatiana Deribon: AGROVOC Editor in Ukraine [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – URL: <http://aims.fao.org/ar/in-action/interviews/long-way-towards-and-agris-and-agrovoc-interview-tatiana-deribon-agrovoc-editor> (Date of access: 20.05.2022).
13. Meet the AGROVOC editorial community // Food and Agriculture Organization of the United Nations [Electronic resource]. – URL: <https://www.fao.org/agrovoc/ar/news/meet-agrovoc-editorial-community-0> (Date of access: 20.05.2022).
14. Meet the AGROVOC editorial community // Food and Agriculture Organization of the United Nations [Electronic resource]. – URL: <https://www.fao.org/agrovoc/ru/news/meet-agrovoc-editorial-community> (Date of access: 20.05.2022).
15. Бабарыка-Амельчанка В.Б. Дзейнасць Беларускай сельскагаспадарчай бібліятэкі па стварэнні беларускай версіі шматмоўнага тэзаўруса па сельскай гаспадарцы і харчаванні AGROVOC: арганізацыйныя аспекты // Библиотека как феномен культуры: цифровая трансформация библиотек: преемственность и вектор развития: материалы IX Междунар. конгр., Минск, 15–16 сент. 2022 г. / Нац. б-ка Беларуси; сост. В.В. Пшибытко. – Минск, 2022. – С. 72–78.
16. Петровская А.В. Многоязычный тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию AGROVOC: методические особенности создания национальных версий // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2022 года – «Библиотеки в системе информационных и социальных коммуникаций»: докл. V Междунар. науч. конф., Минск, 1–2 дек. 2022 г. / Белорус. с.-х. б-ка им. И.С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси; редкол.: Ю.О. Каракулько (отв. ред.). – Минск, 2022. – С. 82–99.
17. The AGROVOC Editorial Guidelines / FAO. – Second edition. – Rome, 2022. – 42 p.
18. Проблемы создания терминологической базы русскоязычной версии международного тезауруса / Е.В. Андреева, Л.Н. Пирумова, С.А. Тимофеевская // Библиотечное дело – 2012: библиотечно-информационная деятельность в пространстве науки, культуры и образования: Скворцовские чтения / Моск. гос. ун-т культуры и искусств. – М., 2012. – Ч. 2. – С. 15-18.

19. Стварэнне беларускай версіі шматмоўнага анлайн тэзаўруса па сельскай гаспадарцы і харчаванні AGROVOC: тэхналогія і інструментарый / В.Б. Бабарыка-Амельчанка, А.А. Марозава, А.У. Пятроўская // Развитие информатизации и государственной системы научно-технической информации (РИНТИ-2023): докл. XXII Междунар. науч.-техн. конф., Минск, 16 нояб. 2023 г. – Минск: ОИПИ НАН Беларуси, 2023. – С. 242–246.
20. Бабарыка-Амельчанка В.Б. Міжнароднае ўзаемадзеянне і міждысцыплінарнае супрацоўніцтва пры стварэнні беларускай версіі шматмоўнага тэзаўруса па сельскай гаспадарцы і харчаванні AGROVOC // Библиотека как феномен культуры: материалы X Междунар. конгресса, приуроченного к Году мира и созидания, Минск, 19–20 окт. 2023 г. / Нац. б-ка Беларуси; сост. Н.С. Есис; под науч. ред. В.Ф. Гигина. – Минск, 2023. – С. 97–103.
21. Лапцёнак А.М. Беларускаямоўная версія шматмоўнага тэзаўруса AGROVOC: некаторыя пытанні выбару тэрмінаў // Письменник – мова – стыль: матэрыялы III Міжнар. нав. канф., прысв. праф. Ц.П. Ломцеву, Мінск, 21–22 верас. 2023 г. / Беларус. дзярж. ун-т; рэдкал.: М.І. Свістунова (гал. рэд.). – Мінск: БДУ, 2023. – С. 169–176.
22. Климова Е.В. Опыт сотрудничества ЦНСХБ и ФАО // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2018 года – «Научная библиотека как центр культурно-информационного пространства»: докл. III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 дек. 2018 г. / Белорус. с.-х. б-ка им. И.С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси; редкол.: В.Н. Гердий [и др.]. – Минск, 2018. – С. 264–270.

Поступила 18.06.2024

## FEATURES OF CREATION OF NATIONAL VERSIONS OF THE AGROVOC MULTILINGUAL THESAURUS ON AGRICULTURE AND FOOD IN SLAVIC LANGUAGES

A. PETROVSKAYA

(I.S. Lupinovich Belarusian Agricultural Library of the  
National Academy of Sciences of Belarus)

*The article discusses the features of creation of national versions of the AGROVOC Multilingual Thesaurus on agriculture and food in the following Slavic languages: Belarusian, Polish, Russian, Serbian, Slovak, Ukrainian, Czech. A varying number of specialists from 1 to 20 people take part in the creation and editing of versions of AGROVOC in the Slavic languages. An interdisciplinary approach was used for the translation of AGROVOC into Russian and Belarusian. This approach is based on the collaboration of specialists in various fields of knowledge. A distinctive feature of the creation of these two versions was revealed. It was discovered that the translation of AGROVOC into different Slavic languages is carried out by different categories of specialists: AGROVOC is translated into Russian, Ukrainian and Slovak by specialists in the field of agriculture, into the Serbian language by a librarian, into the Belarusian language by linguists. An analysis of the features of the Slavic versions, determined by the recommendations for AGROVOC editors, was carried out. The problems of a linguistic nature faced by specialists translating English terms of AGROVOC into Russian and Belarusian were considered.*

**Keywords:** multilingual thesaurus, database, agricultural terms, AGROVOC, Slavic languages, Russian, Ukrainian, Slovak, Serbian, Belarusian.